

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Computer-aided translation, PG_00141323						
<b>Field of study</b>	German Studies						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2025/2026		
<b>Education level</b>	Bachelor's studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	2	<b>Language of instruction</b>			Polish 20% of German		
<b>Semester of study</b>	4	<b>ECTS credits</b>			3.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>			credit		
<b>Conducting unit</b>	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr Helena Walczak, dr				
	<b>Teachers</b>						
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
	Additional information: Workshop exercises						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	<b>Number of study hours</b>	30		2.0		43.0	75
<b>Subject objectives</b>	Introducing students to the possibilities of freely available technology useful in translator's work through an overview of CAT type tools supporting translation and the standards of their practical use in the translation process. Practising the use of CAT tools and the advanced functions of the MS WORD editor, which are necessary for the proper cooperation with the translation support tools provided for this course.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_U18] Can individually plan and implement their own lifelong learning.	Understands the need for continuous professional learning and personal development.	[SU1] oral statement/conversation/discussion
	[FGL3_W12] Knows and understands the basic concepts and principles of copyright protection, intellectual property, legal and economic conditions.	Knows and understands the basic concepts and principles of copyright protection.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[FGL3_U14] Is able to critically use available multimedia devices and modern technology to obtain information, self-educator or to contact specialists.	Can critically use available multimedia devices and modern technology to obtain information, self-educate or make contact with specialists.	[SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U11] Is able to use the specialised language and to communicate accurately and coherently in German, using a variety of communication channels and techniques.	Can use specialist language and communicate accurately and coherently in German, using a variety of communication channels and techniques.	[SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_K04] Identifies and resolves dilemmas related to the profession, its heritage and tradition; understand ethical issues related to their responsibility for the accuracy of actions and reliability of information provided.	Identifies and resolves dilemmas related to the profession, its heritage and traditions; understands the ethical issues related to the responsibility for the accuracy of actions and the reliability of the information provided.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W15] Has an advanced knowledge of similarities and differences between the studied German language and the Polish language	Has advanced knowledge of the similarities and differences between the German language studied and the Polish language and can use it while translating with CAT programs.	[SW5] implementation of a problem task
	[FGL3_W14] Understands the diversity of information sources, the complex nature of language, its complexity, the ways in which language functions in different spheres of communication and the historical variability of meanings in German.	Is aware of the diversity of information sources, understands the complex nature of language, its complexity, the ways in which language functions in different spheres of communication and the historical variability of meanings in German.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.	Can assess when expert knowledge is needed to solve a problem, make contacts and ask for help.	[SK5] implementation of a problem task [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W07] Has structured and advanced specific knowledge in the field of the chosen specialisation, i.e. translation theory, didactics and methodology and pedagogical activity or business and economy.	Has a structured and advanced detailed knowledge of the attended course, i.e. CAT programs, their possibilities and usage.	[SW4] test/exam - oral or written
	[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or business and economy.	Knows and understands German terminology in the attended course, i.e. usage of computer and CAT programs.	[SW4] test/exam - oral or written
Subject contents	Historical outline - the first machine translation versus modern CAT tools. Basic vocabulary in German related to computer operation and CAT tools. An overview of the market for translation support applications. Advanced features of the MS Word editor used mainly in electronic publications. Use of Google tools in translator's work. Internet resources: mono- and bilingual online dictionaries, skilful use of search engines, automatic online translators and related tools (e.g. Context Reverso, artificial intelligence). Evaluation of web content and work done by artificial intelligence, means of verification, professional translator forums, discussion groups. Post-edition of automatic translation. Practical exercises in the use of licensed CAT applications: Wordfast PRO and memoQ (tool configuration, creating, using, linking, exporting and importing translation memories and glossaries, migration to newer versions and conversion to other formats, work automation, customising tools, sharing translation memories and glossaries, solving the most common problems), as well as free CAT tool: SmartCat.		
Prerequisites and co-requisites	Chosen specialisation: translation. In justified cases, the lecturer may deviate from this principle. Knowledge of the German language at a level that enables the student to attain the intended learning outcomes.		

Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	credit work on practical assignments - translating	51.0%	40.0%
	credit work on practical assignments - creating glossaries	51.0%	10.0%
	post-edition of the own and automatic translated texts	51.0%	15.0%
	passing tests on the issues discussed	51.0%	20.0%
	text edition in MS Word	51.0%	15.0%
Recommended reading	Basic literature	Studied independently by the student:  Grover Chris: Word 2007 PL, Nieoficjalny podręcznik, Gliwice, Helion SA, 2007, ISBN 978-83-246-1027-3	
	Supplementary literature	Bogucki Łukasz: Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa, PWN SA, 2009, ISBN 978-83-0115984-9  Jan Sikora: Zur Frage der Aquivalenz bei der maschinellen Übersetzung. W: Studia Niemcoznawcze, t. XLIV, Warszawa 2009, s. 395-403. Vander Veer: PowerPoint 2007 PL. Nieoficjalny podręcznik, Gliwice, Helion SA, 2007, ISBN: 978-83-246-1026-6 Sikora Jan: Zur Frage der Aquivalenz bei der maschinellen Übersetzung. In: Studia Niemcoznawcze, t. XLIV, Warszawa 2009, ISSN 0208-4597, S. 395-403.	
	eResources addresses	Basic <a href="https://context.reverso.net">https://context.reverso.net</a> - Reverso Context website. <a href="https://www.proz.com/forum/german-27.html">https://www.proz.com/forum/german-27.html</a> - German translators' forum. <a href="https://www.proz.com/forum/polish-35.html">https://www.proz.com/forum/polish-35.html</a> - Polish translators' forum. <a href="https://de.pons.com">https://de.pons.com</a> - Polish-German online dictionary PONS. <a href="http://office.microsoft.com/pl-pl/training/CR010065456.aspx">http://office.microsoft.com/pl-pl/training/CR010065456.aspx</a> - MS Word user manual (in Polish). <a href="https://www.deepl.com/de/translator">https://www.deepl.com/de/translator</a> - DEEPL web translator. <a href="https://www.wordfast.com/pdf/Wordfast_5.0.0_User_Guide.pdf">https://www.wordfast.com/pdf/Wordfast_5.0.0_User_Guide.pdf</a> - Wordfast PRO user manual (in English). <a href="https://www.memoq.com/resources/ebooks">https://www.memoq.com/resources/ebooks</a> - CAT tools and memoQ ebooks (in English). <a href="https://www.duden.de">https://www.duden.de</a> - Monolingual German-German dictionary. Supplementary <a href="http://wasaty.pl/blog">http://wasaty.pl/blog</a> - Blog of the translator Marek Pawelec.	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Test on keyboard shortcuts and basic vocabulary (in German) related to the use of the computer and CAT tools, self-development of a translation memory and glossary in the programmes discussed, including the ability to critically select content for the glossary (level of difficulty of vocabulary placed in the glossary and its correct translation according to the context of the text), text editing in MS Word, post-editing of self-translated text using CAT tools and text translated by artificial intelligence - identification and correction of errors.		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.